

СКАЗКИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ, СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ И ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ

Н. А. Гриднева

кандидат филологических наук, доцент

Самарский государственный технический университет

Самара, Россия

n.gavrilina83@mail.ru

Среди широко используемых в практике преподавания иностранных языков, в том числе РКИ, аутентичных материалов немаловажную роль играют сказки. Храня в себе многовековой опыт народа, отражая его национальные традиции и обычаи, они способны обеспечить необходимую с точки зрения коммуникативного подхода возможность изучения языка в его неразрывной связи с культурой носителей; они всегда интересны, содержательны, развивают фантазию, творческие способности, художественный вкус, позитивно влияют на психоэмоциональную сферу, задают верные морально-нравственные установки. В статье на примере русской народной сказки «Теремок» раскрывается лингводидактический, социокультурный и воспитательный потенциал использования текстов данного фольклорного жанра в обучении русскому языку как иностранному детей младшего школьного возраста. В частности, рассматриваются возможности проработки типичного для сказок языкового материала (лексики, обозначающей объекты и явления живой и неживой природы, членов семьи и др.), приводятся примеры заданий, предполагающих работу с внутренней формой слова, обосновывается их перспективность и продуктивность. Возможности формирования социокультурной компетенции демонстрируются на материале отраженных в сказочных образах тех или иных традиций, специфических черт национальной культуры (в «Теремке» это традиции древнерусского строительства). Возможности наиболее полного раскрытия воспитательного потенциала сказок рассматриваются на примере речевых упражнений на завершающем этапе работы с текстом.

Ключевые слова: сказка, аутентичные материалы, русский язык как иностранный, начальная школа, морально-нравственное воспитание, эстетическое воспитание.

FOLK TALES IN TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE: LINGUO-DIDACTIC, EDUCATIONAL, SOCIAL AND CULTURAL ASPECTS

N. A. Gridneva

PhD (Philology), Associate Professor

Samara State Technical University

Samara, Russian Federation

n.gavrilina83@mail.ru

Among other authentic materials, fairy tales are widely used in the practice of teaching foreign languages, particularly Russian. They provide the opportunity to learn language in its inseparable connection with the culture of native speakers, what is one of the necessary requirements of the communicative approach. They are always interesting, rich in content, foster creativity, artistic taste and imagination, have a positive psychological impact, set moral guidelines, give the right attitude towards universal human values. On the example of the Russian folk tale “Teremok” (“The Tower”), a typical language material of fairy tales and opportunities of working on it are considered. Particularly, some possible ways of working on the internal form of the word are shown, the effectiveness of their regular usage is justified and explained. Some possibilities of developing the socio-cultural competence are studied on the example of traditions in the old Russian building, referring to the specifics of terem construction. Some possibilities of a fuller realizing the educational potential of folk tales are shown on the example of speech exercises, recommended for usage at the final stage.

Keywords: authentic materials, folk tales, Russian as foreign language, primary education, upbringing, universal human values.

Использование аутентичных материалов в обучении иностранному языку, в том числе РКИ, является необходимым условием эффективной реализации коммуникативного подхода, в обязательном порядке подразумевающего формирование социокультурной компетенции и, следовательно, изучение языка в его неразрывной связи с культурой носителей¹.

Аутентичные материалы предлагают целый ряд преимуществ, подтвержденных многолетней преподавательской практикой и многочисленными исследованиями отечественных и зарубежных специалистов². Именно работа с ними обеспечивает ученикам возможность непосредственного взаимодействия с изучаемой лингвокультурой, а в условиях изучения языка вне языковой среды зачастую становится основным или даже единственным вариантом реальной (или максимально приближенной к реальной) иноязычной коммуникации.

Среди используемых аутентичных материалов немаловажную роль играют художественные произведения, в том числе сказки. Представляя один из ведущих жанров народного творчества, они открывают прекрасную возможность знакомства с национальной культурой, специфика которой находит здесь отражение, в частности в описываемых костюмах, особенностях жилища, кухни, бытового и общественного уклада, семейных отношений и др. Сказки всегда содержательны, имеют интригу, часто демонстрируют неожиданные повороты сюжета (в том числе в силу своей фантастичности) и потому способны вызвать интерес, что является хорошим мотивирующим фактором и условием живой, настоящей коммуникации. Сказки, хотя бы потому что «добро здесь всегда побеждает зло» и никакая беда не является непоправимой, оказывают положительное психоэмоциональное воздействие, что позитивно сказывается на атмосфере в классе, может способствовать преодолению психологических барьеров, в том числе страха общения и т. д. Несомненно, сказки имеют огромный воспитательный потенциал: они передают многовековой житейский опыт народа, задают верные ценностные установки, пропагандируя милосердие, верность, справедливость, взаимовыручку, а также способствуют развитию художественного вкуса. Сказки больше всего востребованы, конечно, в детской аудитории, но опыт многих преподавателей подтверждает возможность успешного использования этих материалов и в работе с другими возрастными категориями учеников, т. е. сказки в этом плане вполне универсальны.

Учитывая огромный учебно-воспитательный потенциал сказок, кафедра педагогики, межкультурной коммуникации и русского как иностранного Самарского государственного технического университета в рамках реализации гранта Министерства Просвещения РФ разработала проект «Многонациональная Самарская земля: традиции из уст в уста, или духовное наследие сказок», включивший в себя несколько национальных сказок проживающих на территории нашего региона этносов и ориентированный на иностранцев, изучающих русский язык за рубежом. Целью проекта, представленного на занятиях русского языка в младшей школе, на семинарах для студентов-филологов и студентов-педагогов, а также на мастер-классах для преподавателей русского языка в Киргизии, Узбекистане и Азербайджане, было формирование позитивного образа России как полиэтнического, богатого самобытными национальными традициями, толерантного, дружелюбного, открытого для уважительного и равноправного диалога государства. Такой подход, как видим, соответствует основным направлениям нашей внешней языковой политики, нацеленной, в частности, на популяризацию и повышение привлекательно-

¹ Азимов, Шукин 2009, 106.

² Гриднева 2017, 211–212.

сти российской культуры, стимулирование интереса к ее дальнейшему изучению, расширение русскоязычного образовательного и культурного пространства.

Опираясь на положительный опыт реализации данного проекта, кафедра продолжила разработку учебно-методических материалов с опорой на тексты народных сказок в помощь преподавателям РКИ. Так, мы работаем сейчас над соответствующим пособием для детей-мигрантов, приступивших к обучению в российских школах, но не имеющих удовлетворительной языковой подготовки и потому испытывающих заметные сложности в общении на русском языке. Сейчас эта проблема решается в рамках внеурочной деятельности на дополнительных занятиях по русскому языку. Наши материалы призваны ускорить и качественно улучшить этот процесс.

Несомненно, сказки, как и любые другие тексты, могут быть использованы для развития навыков чтения, однако в данной статье мы хотели бы остановиться на лингводидактическом, социокультурном и воспитательном потенциале использования текстов этого жанра в практике преподавания РКИ (на примере русской народной сказки «Теремок»).

Лингводидактический потенциал.

Сказки предлагают достаточно хороший языковой материал для обогащения словарного запаса учеников, закрепления уже известных слов и отработки грамматических навыков. В частности, здесь весьма широко представлена актуальная и интересная для детей лексика, обозначающая животных и другие объекты и явления живой и неживой природы, членов семьи, одежду, кухонную утварь и др.

В сказке «Теремок» это прежде всего лексика, обозначающая животных. Она может быть знакома детям в большей или меньшей степени, однако во избежание возможных трудностей с ней, конечно, имеет смысл поработать уже на предтекстовом этапе. Учитывая характер наиболее типичной для сказок лексики (в частности, наименований животных), можно сказать, что в большинстве случаев она достаточно легко поддается визуализации (например, с помощью соответствующих картинок), и такой способ семантизации здесь, вероятно, наиболее оправданный и продуктивный. Работу со сказкой «Теремок» мы предлагаем начать со знакомства с героями, портреты которых должны быть представлены ученикам. В процессе знакомства для актуализации задействованной в сказке лексики могут быть уточнены некоторые детали, касающиеся тех или иных особенностей главных героев. Надо заметить, что дети, поскольку тема животных им весьма интересна, обычно с удовольствием демонстрируют свои познания в этой области и поэтому активно участвуют в обсуждении.

Возможные вопросы при знакомстве с героями сказки «Теремок» (мышь / мышка, лягушка, заяц / зайчик, волк / волчок, лиса / лисичка, медведь) на предтекстовом этапе:

- Где живет герой? (в частности, для актуализации слов «поле» («Стоит в поле теремок»), «нора» / «норка» («мышка-норушка»)).
- Какого цвета герой? (в частности, для актуализации слова «серый» («волчок – серый бочок»)).
- Какие части тела героя ты знаешь? (в частности, для актуализации слов «бок» / «бочок» («волчок – серый бочок»), «лапа» / «лапы» («медведь косолапый»)).
- Как разговаривает герой? (в частности, для актуализации слова «квакать» («лягушка-квакушка»)).
- Как передвигается герой? (в частности, для актуализации слов «бегать» («зайчик-побегайчик»), «прыгать» («зайчик прыгнул в теремок»)).

Имена героев сказки «Теремок» являются хорошим материалом для работы с внутренней формой слова. Несомненно, детям в силу их возраста свойственно чисто «утилизаторское» отношение к языку: слово для них – прозрачная, абсолютно невидимая и потому не вызывающая никакого интереса оболочка смысла. Работа с внутренней формой слова позволит придать ему в глазах детей некоторую самооценку, автономность: во всяком случае, со словом можно поиграть, разобрать его на части, поменять некоторые из них, придав смыслу новые оттенки, и т. д. Такая работа, возможно, послужит стимулом для постепенного осмысления детьми природы и красоты языка, а также будет очень полезна для развития у учеников компенсаторных навыков, языковой догадки (в частности, посредством привлечения однокоренных слов). На послетекстовом этапе может быть предложено, например, следующее задание:

Вспомните имена героев и подумайте, кто из них:

- живет в норке (мышка-норушка),
- много и быстро бегает (зайчик-побегайчик),
- громко и весело квакает (лягушка-квакушка),
- серого цвета (волчок – серый бочок),
- имеет большие косые лапы (медведь косолапый).

Как и во многих других сказках, в «Теремке» достаточно частотны случаи употребления форм с уменьшительно-ласкательным суффиксом. Надо заметить, что многообразие суффиксов, передающих различные нюансы ценностного отношения говорящего к предмету, является одной из важных черт русского языка, наиболее зримо выражающих специфику русского менталитета, а именно свойственную нам эмоциональность, душевность, сентиментальность и т. п. В рамках работы с внутренней формой слова, несомненно, имеет смысл обратить внимание детей на этот аспект и предложить им, например, такие задания:

Назовите ласково следующих животных (предлагается воспроизвести формы из текста сказки):

- мышь (мышка),
- заяц (зайчик),
- лиса (лисичка),
- волк (волчок),

Назовите ласково следующих членов семьи:

- мама (мамочка, мамуля, маменька),
- папа (папочка, папуля, папенька),
- сестра (сестричка, сестрица, сестренка),
- брат (братик, братишка, братец, браток),
- дочь (дочка, доченька),
- сын (сынок, сыночек).

Позитивным фактором, способствующим закреплению представленных в сказке лексических и грамматических форм, являются часто встречающиеся здесь повторы. Так, например, в «Теремке» многократно повторяется ситуация, когда герой бежит мимо, видит теремок, спрашивает, кто там живет, получает ответ и остается жить в теремке. Можно предложить ученикам следующее задание, нацеленное на воспроизведение задействованных в рефрене глагольных форм:

Вспомните, как попадают звери в теремок, как они знакомятся. Что делает, например, зайчик-побегайчик? Вставьте нужные слова в правильной форме (в рамочке предлагаются глаголы «спрашивать», «бежать», «жить»):

(бежит) мимо зайчик-побегайчик, увидел теремок, остановился и (спрашивает):

– Терем-теремок! Кто в тереме (живет)?

– Я, мышка-норушка!

– Я, лягушка-квакушка! А ты кто?

– А я зайчик-побегайчик.

– Иди к нам жить!

Зайчик прыгнул в теремок! Стали они втроем жить.

В конце каждого рефрена в «Теремке», кроме случаев с мышкой и медведем, присутствует наречие: «вдвоем», «втроем» и т. д. Его также можно включить в отработываемый языковой материал. Например, детям может быть предложено соотнести наречия «в одиночку», «вдвоем», «втроем» и т. д. с изображением одной мышки, с совместным изображением мышки и лягушки, далее мышки, лягушки и зайчика и т. д.

Социокультурный потенциал.

Как уже было замечено ранее, многие образы, встречающиеся в сказках, несут в себе специфические черты национальной культуры, поэтому чтение сказки может стать прекрасным поводом для разговора с детьми о тех или иных традициях и обычаях. В случае с «Теремком» это могут быть, например, традиции в области архитектуры: терем – один из красивейших и интереснейших образчиков древнерусского строительства. К разговору могут быть привлечены изображения известных архитектурных памятников – Теремного дворца в Московском Кремле, здания Третьяковской галереи, дома Игумнова на Якиманке и др. Над этим блоком заданий в рамках нового проекта СамГТУ активно работают студенты и преподаватели таких направлений подготовки нашего вуза, как архитектура, дизайн (традиции в области национального костюма) и пищевое производство (традиции в области национальной кухни). Для данной сказки нашими архитекторами была создана целая серия рисунков русских теремов, для того чтобы дети могли их раскрасить и даже дополнительно декорировать теми или иными фантазийными элементами.

Воспитательный потенциал.

На богатейшие возможности использования сказок в воспитании детей обращали внимание многие ученые, в числе которых К. Д. Ушинский, В. Я. Пропп, В. А. Сухомлинский. Последний, в частности, писал: «Сказка неотделима от красоты, развивает эстетические чувства, без которых невозможно иметь благородную душу, чуткость сердца к человеческим несчастьям, страданиям и горестям. С помощью сказки ребенок открывает мир не только умом, но и сердцем»³. Воспитательный потенциал сказок навсегда прославил и А. С. Пушкин, видевший в каждой из них «добрым молодцам урок».

Сказка «Теремок», например, пропагандирует дружбу, взаимовыручку, мирное соседство. Она может способствовать воспитанию в детях таких качеств, как дружелюбие, открытость, готовность прийти на помощь и решать проблемы сообща. Это те свойства, которые, несмотря на почтенный возраст сказки, остаются востребованными и в современном мире и необходимы для выстраивания гармоничных и конструктивных отношений с окружающими, для эмоционально насыщенной и полноценной жизни.

³ Сухомлинский 1981, 181.

Хотя сказка, чем во многом и обусловлены ее дидактические возможности, обращается к детям на понятном им языке, все же надо учитывать, что младшие школьники лишь начинают осваивать азы работы с текстом, так что им, возможно, будет непросто уловить и тем более сформулировать посыл сказки, ее «урок». Между тем главную мысль сказки непременно надо идентифицировать и усвоить. Упростить эту задачу может ознакомление учащихся с чужими высказываниями по данному вопросу, так чтобы они, во-первых, имели возможность согласиться или не согласиться с услышанными мнениями и, во-вторых, имели перед глазами соответствующие речевые образцы (некоторые используемые в них слова и выражения, например, служащие для более последовательного выстраивания текста, могут быть предложены отдельно). Для каждой сказки мы подготовили по три высказывания, два из которых, хоть и связаны со сказкой тематически, но не передают ее посыл (для «Теремка» это, например, призыв заводить домашних животных (ведь звери живут в теремке, в доме) и призыв жить по отдельности (ведь теремок рухнет, когда там собирается слишком много жильцов)), и лишь одно соответствует ее главной мысли (для «Теремка» это призыв держаться вместе, жить мирно и дружно, ведь с друзьями проще и веселее).

Итак, использование сказок в процессе обучения иностранному языку, в частности РКИ, может быть исключительно увлекательным и продуктивным. В научно-методической литературе представлено немало возможных форм работы с этим материалом. В данной статье мы остановились на лингводидактическом, социокультурном и воспитательном потенциале сказок, который, как было продемонстрировано на примере некоторых разработанных заданий, более чем внушителен.

Литература / References

Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009.

Azimov E. G., Shchukin A. N. Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. Moscow, 2009.

Гриднева Н. А. Использование аутентичных материалов в обучении иностранному языку на уровне А1 // Самарский научный вестник. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 210–214.

Gridneva N. A. Ispol'zovanie autentichnykh materialov v obuchenii inostrannomu yazyku na urovne A1 [The Use of Authentic Materials in Teaching a Foreign Language at the A1 Level] // Samarskiy nauchnyy vestnik [Samara Journal of Science]. 2017. Vol. 6, no. 4 (21). P. 210–214.

Сухомлинский В. А. Сердце отдаю детям. Минск, 1981.

Suhomlinskiy V. A. Serdtse otdayu detyam [I Give My Heart to Children]. Minsk, 1981.